



Morning Prayer Oración de la mañana

October 28, 2023

Enriching our Worship | Enriqueciendo nuestro Culto

The Officiant

You are no longer strangers and sojourners, but citizens together with the saints and members of the household of God.

Ephesians 2:19



Oficiante

Ante Dios ustedes ya no son extranjeros. Al contrario, ahora forman parte de su pueblo y tienen todos los derechos; ahora son de la familia de Dios.

Efesios 2:19

The Officiant says to the people

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Officiant and People together

God of all mercy,

**We confess that we have sinned against you,
opposing your will in our lives.**

**We have denied your goodness in each other,
in ourselves, and in the world you have created.**

**We repent of the evil that enslaves us,
the evil we have done,
and the evil done on our behalf.**

**Forgive, restore, and strengthen us
through our Savior Jesus Christ,
that we may abide in your love
and serve only your will. Amen**

The bishop says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.



Oficiante dice al pueblo:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio.

Oficiante y Pueblo, todos de rodillas:

Dios de toda misericordia,

**Confesamos que hemos pecado contra ti,
oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas.**

**Hemos negado tu bondad los unos en los otros,
en nosotros mismos y en el mundo que has creado.**

**Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza,
el mal que hemos hecho,
y el mal hecho en nuestro nombre.**

**Perdónanos, restáuranos y fortalécenos
por medio de nuestro Salvador Jesucristo,
para que permanecer en tu amor
y servir solo a tu voluntad. Amén**

La Obispa, puesto de pie, dice:

Dios Todopoderoso, tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por la gracia de Jesucristo, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les guarde en la vida eterna. Amén

Officiant

O God, let our mouth proclaim your praise.

People

And your glory all the day long.

Officiant and People

Praise to the holy and undivided Trinity, one God: as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen. Alleluia.

Alleluia. Our God is glorious in all the saints:

O come, let us worship. Alleluia.



Oficiante

Oh Dios, que nuestra boca proclame tu alabanza.

Pueblo

Para ti sea la gloria todo el día.

Oficiante y Pueblo

Alabanza a la santa e indivisa Trinidad, un solo Dios: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén. ¡Aleluya!

Aleluya. Nuestro Dios es glorioso en todos los santos:

¡Vengan, adorémoslo! ¡Aleluya!

Venite

Psalm 95:1-7

Come, let us sing to the Lord; *
let us shout for joy to the Rock of our salvation.
Let us come before God's presence with thanksgiving *
and raise to the Lord a shout with psalms.

For you are a great God; *
you are great above all gods.
In your hand are the caverns of the earth, *
and the heights of the hills are yours also.
The sea is yours, for you made it, *
and your hands have molded the dry land.

Come, let us bow down and bend the knee, *
and kneel before the Lord our Maker.
For you are our God,
and we are the people of your pasture and the sheep of your
hand. *

Oh, that today we would hearken to your voice!

Alleluia. Our God is glorious in all the saints:

O come, let us worship. Alleluia



Venite

Salmo 95:1-7

¡Vengan, cantémosle a DIOS, *
¡Con gritos de alegría a la Roca que nos salva!
Acerquémonos a Dios dándole gracias; *
cantémosle salmos con alegría.

Porque tú eres un gran Dios *
y eres grande sobre todos los dioses.
En tus manos están las cavernas más profundas *
y son tuyas las cumbres de los montes.
Tuyo es el mar, porque Tú lo hiciste *
y tus manos formaron la tierra firme.

¡Vengan! Inclinémonos y postrémonos *
de rodillas ante Dios que nos creó,
Porque Tú eres nuestro Dios;
Y nosotros el pueblo que apacienta, el redil bajo su mano. *
¡Ojalá escuchemos hoy su voz!

Aleluya. Nuestro Dios es glorioso en todos los santos:

Venid, adoremos. Aleluya.

Psalm 119:89-96

Officiant O Lord, your word is everlasting; *
it stands firm in the heavens.

Responder **Your faithfulness remains from one generation to another; *
you established the earth, and it abides.**

Officiant By your decree these continue to this day, *
for all things are your servants.

Responder **If my delight had not been in your law, *
I should have perished in my affliction.**

Officiant I will never forget your commandments, *
because by them you give me life.

Responder **I am yours; oh, that you would save me! *
for I study your commandments.**

Officiant Though the wicked lie in wait for me to destroy me, *
I will apply my mind to your decrees.

Responder **I see that all things come to an end, *
but your commandment has no bounds.**

**Praise to the holy and undivided Trinity, one God,
as it was in the beginning, is now, and will be for ever.**



Salmo 119:89-96

Oficiante Oh Señor, tu palabra es eterna; *
Se mantiene firme en los cielos.

Pueblo **Tu fidelidad permanece de generación en generación; *
Tú estableciste la tierra, y ella permanece.**

Oficiante Por tu mandato siguen firmes hasta el día de hoy, *
porque todas las cosas son tus siervos.

Pueblo **Si tu ley no hubiera sido mi delicia, *
yo habría perecido en mi aflicción.**

Oficiante Nunca olvidaré tus mandamientos, *
porque por ellos me das la vida.

Pueblo **Yo soy tuyo. ¡sálvame, Dios! *
porque estudio tus mandamientos.**

Oficiante Aunque los impíos estén atentos para que yo me destruya, *
aplicaré mi mente a tus decretos.

Pueblo **Veo que todas las cosas se acaban, *
pero tu mandamiento no tiene límites.**

**Alabanza a la santa e indivisa Trinidad, un solo Dios: * como era
en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos.
Amén.**

Ephesians 2:13-22

A reading from the letter to the church in Ephesus. Now in Christ Jesus you Gentiles, who once were far off have been brought near by the blood of Christ. For he is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us. He has abolished the law with its commandments and ordinances, that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him both of us have access in one Spirit to the Father.

So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling place for God.

Reader Hear what the Spirit is saying to God's people.

Responder **Thanks be to God**




Efesios 2:13-22

Lectura de la carta a la iglesia de Éfeso. Pero ahora ustedes, que estaban lejos de Dios, ya han sido acercados a él, pues están unidos a Jesucristo por medio de su muerte en la cruz. Cristo nos ha dado la paz. Por medio de su sacrificio en la cruz, Cristo ha puesto fin al odio que, como una barrera, separaba a los judíos de los que no son judíos, y de dos pueblos ha hecho uno solo. Cristo ha puesto fin a los mandatos y reglas de la ley, y por medio de sí mismo ha creado, con los dos grupos, un solo pueblo amigo. Por medio de su muerte en la cruz, Cristo puso fin a la enemistad que había entre los dos grupos, y los unió, formando así un solo pueblo que viviera en paz con Dios. Cristo vino y anunció las buenas noticias de paz a todos, tanto a ustedes, que no son judíos y estaban lejos de Dios, como a los que son judíos y estaban cerca de él. Por medio de lo que Jesucristo hizo, tanto los judíos como los no judíos tenemos un mismo Espíritu, y podemos acercarnos a Dios el Padre. Por eso, ante Dios ustedes ya no son extranjeros.

Al contrario, ahora forman parte de su pueblo y tienen todos los derechos; ahora son de la familia de Dios. Todos los miembros de la iglesia son como un edificio, el cual está construido sobre la enseñanza de los apóstoles y los profetas. En ese edificio Jesucristo es la piedra principal. Es él quien mantiene firme todo el edificio y quien lo hace crecer, para que llegue a formar un templo dedicado al Señor. Por su unión con Jesucristo, ustedes también forman parte de ese edificio, en donde Dios habita por medio de su Espíritu.

Lector Escuchen lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.

Respuesta **Demos gracias a Dios.**

A scenic landscape at sunset. The sun is low on the horizon, casting a warm, golden glow over the scene. In the foreground, there are dark, silhouetted hills with sparse vegetation. In the middle ground, a wide, sandy beach stretches across the frame, with gentle waves lapping at the shore. In the background, several large, dark rock formations or mountains rise against the sky. A semi-transparent green rounded rectangle is overlaid in the center of the image, containing the text.

*A time for reflection.
Un tiempo para la reflexion.*

The Song of Mary Magnificat

My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in you, O God my Savior, *
for you have looked with favor on your lowly servant.
From this day all generations will call me blessed: *
you, the Almighty, have done great things for me,
and holy is your name.
You have mercy on those who fear you *
from generation to generation.
You have shown strength with your arm *
and scattered the proud in their conceit,
Casting down the mighty from their thrones *
and lifting up the lowly.
You have filled the hungry with good things *
and sent the rich away empty.
You have come to the help of your servant Israel, *
for you have remembered your promise of mercy,
The promise made to our forebears, *
to Abraham and his children for ever.

Praise to the holy and undivided Trinity, one God: as it was in the
beginning, is now, and will be forever. Amen.



Cántico de María Magnificat

Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador, *
porque ha mirado la humillación de su esclava.
Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, *
porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí;
su Nombre es santo.
Su misericordia llega a sus fieles, *
de generación en generación.
El hace proezas con su brazo; *
dispersa a los soberbios de corazón.
Derriba del trono a los poderosos, *
y enaltece a los humildes.
A los hambrientos los colma de bienes, *
y a los ricos despide vacíos.
Auxilia a Israel, su siervo, *
acordándose de la misericordia,
Como lo había prometido a nuestros padres, *
en favor de Abrahán y su descendencia para siempre.

Alabanza a la santa e indivisa Trinidad, un solo Dios: * como era
en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos.
Amén.

The Apostles' Creed

Officiant and People together

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.

On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.



Credo de los Apóstoles

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.

Fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos.

Al tercer día resucitó de entre los muertos.

Subió a los cielos,

y está sentado a la diestra de Dios Padre.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,

la santa Iglesia católica,

la comunión de los santos,

el perdón de los pecados,

la resurrección de los muertos,

y la vida eterna. Amén.

The Prayers

Officiant The Lord be with you.

People And also with you.

Officiant Let us pray.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
and the power,
and the glory,
for ever and ever. Amen.



Las oraciones

Oficiante Dios está con ustedes.

Pueblo Y también contigo.

Oficiante Oremos.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Suffrages

Officiant Help us, O God our Savior;
People **Deliver us and forgive us our sins.**

Officiant Look upon your congregation;
People **Give to your people the blessing of peace.**

Officiant Declare your glory among the nations;
People **And your wonders among all peoples.**

Officiant Do not let the oppressed be shamed and turned away;
People **Never forget the lives of your poor.**

Officiant Continue your loving-kindness to those who know you;
People **And your favor to those who are true of heart.**

Officiant Satisfy us by your loving-kindness in the morning;
People **So shall we rejoice and be glad all the days of our life.**



Suffragios

Oficiante Ayúdanos, oh, Dios nuestro Salvador;
Pueblo **Líbranos y perdona nuestros pecados.**

Oficiante Mira a tu congregación;
Pueblo **Da a tu pueblo la bendición de la paz.**

Oficiante Manifiesta tu gloria entre las naciones;
Pueblo **Y tus maravillas entre todos los pueblos.**

Oficiante No dejes que los oprimidos sean avergonzados y rechazados;
Pueblo **Nunca olviden la vida de sus pobres.**

Oficiante Continúa tu bondad amorosa con los que te conocen;
Pueblo **Y tu favor a los que son sinceros de corazón.**

Oficiante Llénanos de tu bondad amorosa por la mañana;
Pueblo **Y nos regocijaremos y alegraremos todos los días de nuestra vida.**

Collect for the Feast of Saint Simon and Saint Jude

Officiant God be with you.

Responder **And also with you.**

Officiant Let us pray.

O God, we thank you for the glorious company of the apostles, and especially on this day for Simon and Jude; and we pray that, as they were faithful and zealous in their mission, so we may with ardent devotion make known the love and mercy of our Lord and Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.



Colecta para la fiesta de San Simón y San Judas

Officiant Dios está con ustedes.

Responder **Y también contigo.**

Officiant Oremos.

Dios, te damos gracias por la gloriosa compañía de los apóstoles, y especialmente en este día por Simón y Judas; y oramos para que, así como ellos fueron fieles y celosos en su misión, así nosotros con ardiente devoción demos a conocer el amor y la misericordia de nuestro Señor y Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

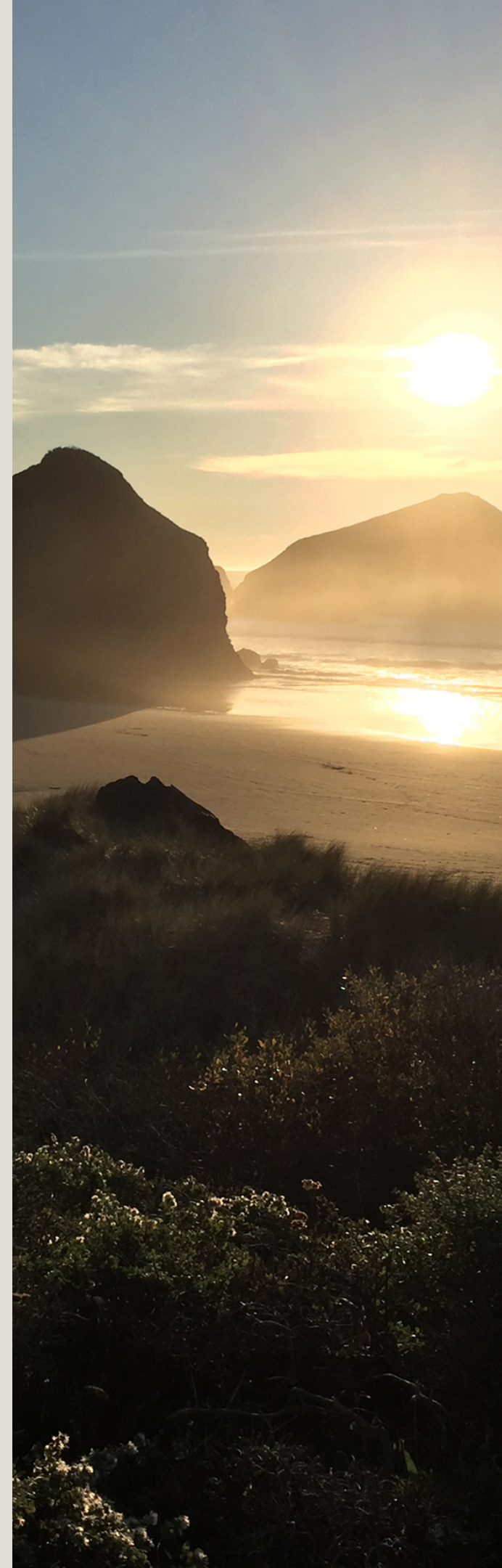
A Prayer for all the Departed

And now we pray for the clergy of our diocese who have died since our last Annual Meeting of Convention:

Beth Hoffmann
Norman Somes
Donald Veale
Stephen Whitney-Wise
Thomas Cartwright
Frederick Heard
Roy Coulter
Edwin Bishop

and all those we now name.

Bishop Father of all, we pray to you for all those whom we love but see no longer. Grant to them eternal rest. Let light perpetual shine upon them. May their souls and the souls of all the departed, through the mercy of God, rest in peace and rise in glory. Amen



Oración por todos los Difuntos

Y ahora oramos por el clero de nuestra diócesis que ha fallecido desde nuestra última Reunión Anual de la Convención:

Beth Hoffmann
Norman Somes
Donald Veale
Stephen Whitney-Wise
Thomas Cartwright
Frederick Heard
Roy Coulter
Edwin Bishop

y todos los que ahora nombramos.

Obispa Padre de todos, te rogamos por todos aquellos a quienes amamos pero que ya no vemos. Concédeles descanso eterno. Que la luz perpetua brille sobre ellos. Que sus almas y las almas de todos los difuntos, por la misericordia de Dios, descansen en paz y resuciten en gloria. Amén

Officiant Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to God from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever.

People Amen.



Oficiante Gloria a Dios, cuyo poder, obrando en nosotros, puede hacer infinitamente más de lo que podemos pedir o imaginar: Gloria a Dios de generación en generación en la Iglesia, y en Cristo Jesús por los siglos de los siglos.

Pueblo Amén.

